



LIONCEAUX MAGAZINE

COMPLÉMENT DU SITE OFFICIEL DES LIONCEAUX ET DES LIONCEAUX REVIVAL ®

n° 6 : Juin 2011



Copyright © LUCKY - Vos photographes



A l'Affiche
café théâtre

110, avenue Jean-Jaurès * 51100 REIMS * 03 26 02 21 30
www.l-affiche.com

vous propose trois heures de rock, twist et country !
avec deux groupes mythiques

VENDREDI 20 MAI 2011
20 heures 30

LES VINYL
font revivre les
Chats Sauvages



et **LES LIONCEAUX** REVIVAL



Cliff Richard
The Shadows,
The Beatles,
Chuck Berry,
Elvis Presley,
etc...

Réservation au théâtre et aux points de vente habituels
(Boucaut, FNAC, CARREFOUR, CORA, L'ÉPIC, etc...)

toutes les photos du jubilé des Lionceaux

Nos prochains Rendez-Vous



Samedi 3 septembre à Saint-Imoges (51)
(soirée privée)

Samedi 1er octobre à Mons (Belgique)
Pour le 24ème Beatles-Day

Lundi 3 octobre au Petit-Journal Montparnasse
(Soirée privée) pour le 2ème Rock'n'Roll Jubilé

Samedi 7 et dimanche 8 octobre à Reims (51)
Forum des Associations

Samedi 5 novembre à Lisieux (14)
Hippodrome (infos à venir)

La liste des rendez-vous peut bien entendu évoluer. Nous vous conseillons de consulter régulièrement notre site www.leslionceaux.fr, notre blog <http://leslionceaux.centerblog.net>, notre MySpace www.myspace.com/leslionceaux ou sur Facebook <http://www.facebook.com/group.php?gid=246303395386>



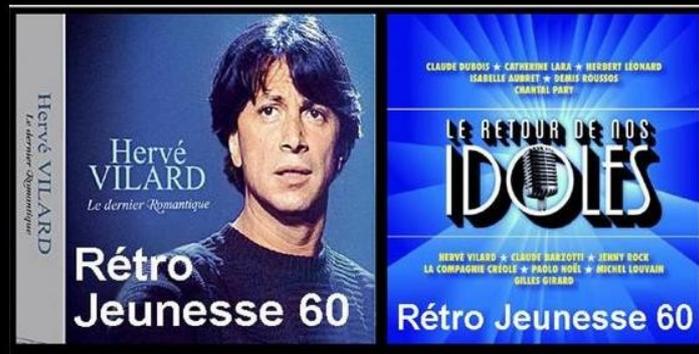
MILLE PEINTURE
Michel MILLERIOUX
Artisan

Peinture, vitrerie, papier peint,
Revêtements murs et sols
Ravalement de façade
51390 PARGNY LES REIMS
03 26 49 75 75



ZAZ
ANIMATION
TEL : 06.19.31.57.09
ZAZ.KAROUI@HOTMAIL.FR

Hit Parade Rock N Twist



Publié par **Rétro Jeunesse 60 International**
En collaboration avec **Juke Box Magazine**

LES LIONCEAUX REVIVAL ne sont plus classés, le dernier titre (Hello Marie-Lou) figurait pour la dernière fois au hit-parade du mois d'Avril 2011, ce qui constituait déjà un record pour un album sorti en août 2009 ! Nul doute que notre prochain album rencontrera le même succès.

JUIN 2011

TOP titres

- 01 (03) - **On ne voit pas le temps passé** - Michel Louvain
- 02 (02) - **Harley Davidson** - Elisabeth Brouin - Brathwaite
- 03 (07) - **Mr Robinson** - Roch Voisine
- 04 (01) - **Sittin' on the Docks Of the Bay** - Bobby Bazini
- 05 (05) - **J'aime les Filles (version québécoise)** - Jérôme Charlebois
- 06 (06) - **En exil ou ailleurs** - Tony Massarelli
- 07 (08) - **No Particular to Go** - Les Carlton's
- 08 (09) - **Heureux tous les deux** - M. Eve Janvier & J. F. Breau
- 09 (-) - **Baby Love** - Nadja
- 10 (04) - **Désormais** - Elise Cormier
- 11 (11) - **Fou de toi** - Damien Robitaille
- 12 (10) - **Je me sens bien auprès de toi** - Laurence Jalbert
- 13 (12) - **Oh Non** - Yann Perreau
- 14 (14) - **Bad Case of Passion** - Neil Getz
- 15 (13) - **Ces bottes sont faites pour marcher** - Stéphanie Lapointe

TOP albums

- 01 (02) - **Le Dernier Romantique (9 CD)** - Hervé Vilard
- 02 (01) - **Le Retour de nos Idoles** - Variété Française
- 03 (03) - **Je n'ai pas changé** - Michel Louvain
- 04 (07) - **Elvis is Back (2 CD)** - Elvis Presley
- 05 (04) - **Juke Box Nostalgie** - Tony Massarelli
- 06 (05) - **Americana 3** - Roch Voisine
- 07 (—) - **Best of (3 CD)** - Alain Barrière
- 08 (06) - **Per Sempre** - Dalida
- 09 (08) - **Donner pour Donner** - M. Eve Janvier & J. F. Breau
- 10 (—) - **Everything Going My Way** - Nadja

© Publié par l'organisme Rétro-Jeunesse 60

Production : Le Groupe Karo Web Communications 2010

Visitez le blog de Rétro-Jeunesse 60 :
<http://retrojeunesse60.blogspot.com>
et de JukeBox Magazine :
<http://www.jukeboxmag.com>



LIONCEAUX MAGAZINE

COMPLÉMENT DU SITE OFFICIEL DES LIONCEAUX ET DES LIONCEAUX REVIVAL®

n° 6 : juin 2011

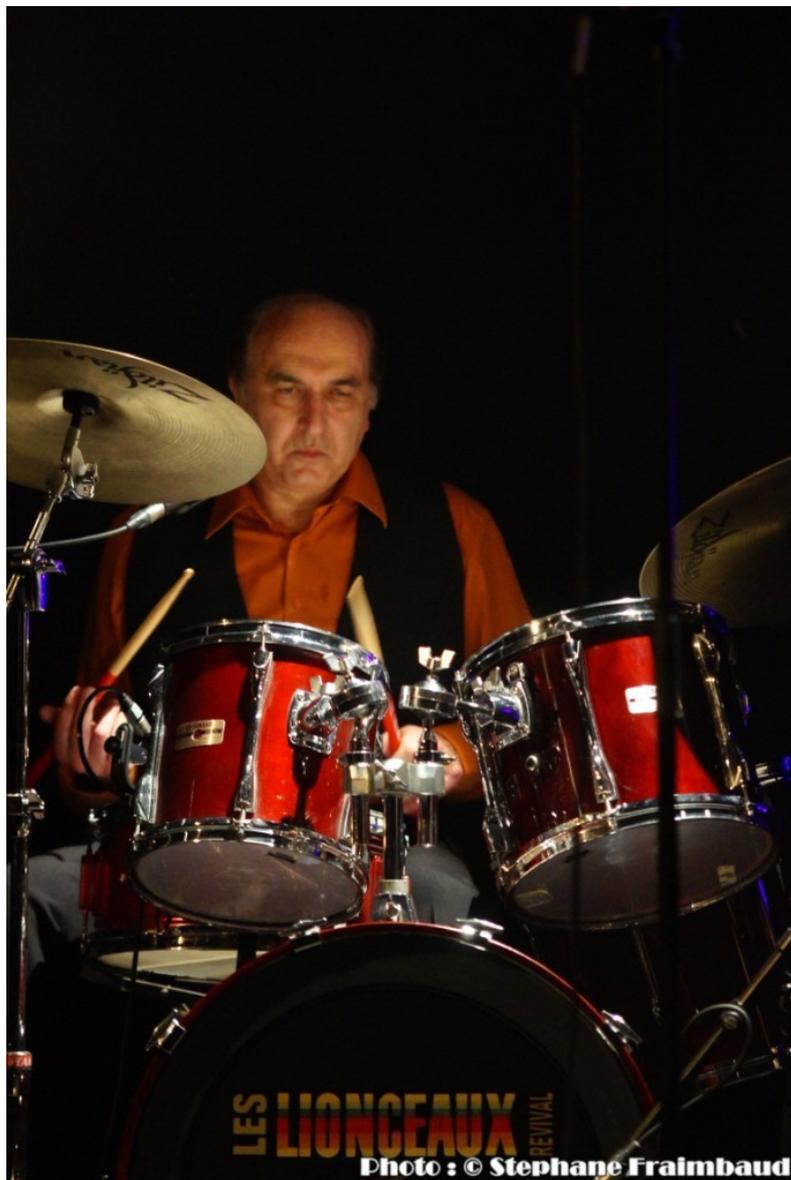


Photo : © Stéphane Fraimbaud

EDITO

Deux événements exceptionnels à la une de ce 6ème numéro de LIONCEAUX-MAGAZINE : le 50ème anniversaire du groupe LES LIONCEAUX, et la sortie de notre album vinyle 30 cm, une édition très limitée que nous avons voulue pour fêter ce jubilé.

Si vous n'avez pas encore commandé cet album, je vous invite à le faire très rapidement !

Bien entendu, la plupart des pages de ce numéro seront consacrées à cette actualité.

Mais saluons aussi l'arrivée de Jean-Michel Roubach à la batterie. Il remplace Michel qui, pour des raisons privées et professionnelles, a souhaité se faire remplacer.

Pour son premier concert avec nous, Jean-Michel (photo ci-contre) était au théâtre A L'Affiche le 20 mai dernier.

Willy

**guinoiseau
chaussures**

Femmes - Hommes

Paraboot®

*Spécialiste grandes pointures,
jusqu'au 50 pour hommes.*



54, rue Gambetta - 51100 REIMS
Tél. : 03 26 85 37 27

SOMMAIRE

Le jubilé des Lionceaux (page 4)

Présentation de l'album vinyle (page 10)

<http://www.retrojeunesse60.net>
Rétro Jeunesse 60

**NOS tendres et douces
années**
www.nostendresannees.net



③

L'ACTUALITE DES LIONCEAUX

Vendredi 20 mai 2011

LES LIONCEAUX fêtent leur jubilé A L'AFFICHE

1961-2011 : 50 ans la légende des Sixties

A l'Affiche
café théâtre
110, avenue Jean-Jaurès * 51100 REIMS * 03 26 02 21 30
www.l-affiche.com

vous propose trois heures de rock, twist et country !
avec deux groupes mythiques

VENDREDI 20 MAI 2011
20 heures 30

LES VINYLs
font revivre les
Chats Sauvages



et **LES LIONCEAUX** REVIVAL



Cliff Richard
The Shadows,
The Beatles,
Chuck Berry,
Elvis Presley,
etc...

Réservation au théâtre et aux points de vente habituels
(Ticketnet, FNAC, CARREFOUR, CORA, LECLERC, etc...)

Pour cet anniversaire, un concert exceptionnel devait être organisé, et c'est tout naturellement au théâtre A L'AFFICHE qu'il s'est tenu. Un lieu mythique pour Les Lionceaux puisque dans ce même lieu, le groupe s'est produit dès l'année 1962 ! C'était alors « Le Golf Diable Rouge », puis « Le Select », et c'est là que le live qui figure dans le livre « Ils étaient une fois... Les Lionceaux » a été enregistré, le 14 octobre 1962.

Mais qui dit concert exceptionnel, dit invités exceptionnels, et nous tenions à faire découvrir au public rémois le groupe LES VINYLs. Ils ont accepté d'assurer la première partie du concert, et nous tenons à les en remercier.

C'est ainsi que nous avons pu proposer plus de trois heures de spectacle devant une salle comble, pour le bonheur de nos fans de Reims... et d'ailleurs ! Nous avons pu saluer des amis venus de toute la Champagne-Ardenne, du Nord de la France et de Belgique, de Rouen, d'Orléans, etc.

Les pages suivantes rendent compte de cette soirée inoubliable grâce aux nombreuses photos de nos amis Bernard, Lucky et Stéphane. Un grand merci pour leur amitié !



Rock Twiste Yéyé
LUCKY
Relation Publique & Artistique bénévole
Le Forum des Fans des Années Sixties

<http://www.vosphotographes.jimdo.com>
<http://www.furiani20.skyrock.com>
<http://www.lucky-lucky.jimdo.com>
<http://www.youtube.com/user/furiani20>
<http://www.dailymotion.com/furiani20/1>
<http://www.wat.tv/furiani20>
<http://www.furiani20.skyrock.com>

<http://www.vosphotographes.jimdo.com>
e.mail Contact: jl.lucky@yahoo.fr



<http://www.furiani20.skyrock.com>
<http://www.youtube.com/user/furiani20>

Photos Lucky - E.mail contact : jl.lucky@yahoo.fr



<http://www.vosphotographes.jimdo.com>
Photos Lucky & Mike à votre service



Ce vendredi à L'Affiche

Le jubilé des Lionceaux

Nous sommes en 1961, c'est le début de la période « yé-yé » et un groupe se forme à Reims, comme dans de nombreuses autres villes. Le succès est au rendez-vous et les concerts se suivent dans la région. Le 1^{er} juin 1962 restera dans les mémoires des Lionceaux : c'est le 1^{er} passage au Golf Drouot. Bien entendu, le groupe est de plus en plus demandé, et en avril 1963, c'est la télévision dans le cadre de l'émission « Age Tendre et Tête de Bois ».

Les Lionceaux gagnent ce premier concours, et le remportent ensuite pendant trois mois consécutifs. Ils signent alors chez Philips, et partent en tournée avec Johnny Hallyday.

Groupe mythique

Sept disques sont enregistrés au cours des deux années suivantes, dont plusieurs seront classés « chouchous » de l'émission « Salut les Copains », comme Quatre garçons dans le vent, Je te veux tout à moi, ou Je ne peux t'acheter, autant de titres adaptés des Beatles qui ont fait des Lionceaux l'un des groupes mythiques des années 60. C'est fin 1965 que Les Lionceaux rencontrent Herbert Léonard. Il participera aux derniers concerts du groupe jusqu'à leur séparation un an plus tard.

Quand un éditeur rémois s'adresse à Alain Dumont, chanteur du groupe en 1962 et 1963, pour lui demander d'écrire l'histoire du groupe, c'est l'occasion pour lui de retrouver tous ses anciens amis musiciens, qu'il n'avait pas revus depuis 40 ans ! En effet, 13 Lionceaux se sont succédé au cours des six années d'existence du groupe.

Le livre paraît en décembre 2004, et pour cette sortie, Les Lionceaux décident de remonter sur scène. Ce qui devait être un concert unique, devient le premier d'une nouvelle série de concerts du groupe reformé sous le nom de « Les Lionceaux Revival ».

Aujourd'hui, les concerts proposés par Les Lionceaux Revival permettent aux spectateurs de retrouver le rock des Sixties et... leurs 20 ans !



Copyright © LUCKY - Vos photographes jimdi

jusqu'au retour sur la scène mythique de l'Olympia le 2 septembre 2006. Après plusieurs changements depuis cette date, la formation des Lionceaux Revival est désormais composée de Guitou Follereau (basse), Jean-Michel Roubach (batterie), Pierre Pamart (Rythmique), Roger Soly (soliste) et Alain (Willy) Dumont (chant).

Un concert exceptionnel

Aujourd'hui, les concerts proposés par Les Lionceaux Revival permettent aux spectateurs de retrouver le rock des Sixties et... leurs 20 ans !

C'est au théâtre à L'Affiche (1), 110 avenue Jean-Jaurès à

Reims, que Les Lionceaux fêteront leur jubilé, vendredi 20 mai, avec un nouveau spectacle plus rock que jamais. Vous y retrouverez bien sûr la plupart des titres qui ont fait leur succès avec des reprises de Cliff Richard et des Shadows, puis des Beatles, mais aussi une grande place qui sera accordée à Elvis Presley et Chuck Berry, ainsi qu'un clin d'œil à la country, comme sur leur dernier album paru en août 2009.

Et pour fêter dignement cet anniversaire, c'est un album vinyle (33 tours, 30 cm) qui sera édité avec 21 titres de légende (2) enregistrés entre 2005 et 2009, dont plusieurs inédits : une première partie qui correspond à la période 61-63 avec le

célébrissime « Apache », des adaptations de Cliff Richard, l'instrumental « Spotnick's Theme » qui a permis aux Lionceaux de gagner à trois reprises la coupe « Age Tendre », et leurs premiers enregistrements chez Mercury. La deuxième partie reprend cinq adaptations des Beatles (dont les quatre succès des Lionceaux en 1964) puis des reprises plus rock'n'country ainsi que « Matin de chien », la première composition originale du groupe.

(1) Réservations sur ticketnet.fr, à la FNAC et tous les points de vente habituels.

(2) En vente uniquement par souscription sur www.leslionceaux.fr (20 euros, port compris).

Les Vinyls en première partie

Pour la première partie de ce concert exceptionnel, Les Lionceaux ont invité leurs amis Les Vinyls : le répertoire des Vinyls se compose principalement des chansons des Chats Sauvages.

Ce groupe, fondé par Jean-Claude Coulonge (il fut batteur des Centaures dans les années 60) s'attache à interpréter avec beaucoup de justesse ces titres fabuleux en reproduisant le son unique des Chats, avec des guitares et basse d'époque (les amateurs reconnaî-

tront les guitares Texas Jacobacci et Ohio, la basse Eko et les amplis Fender Bassman de 1963 et RV de 1960). Jusqu'à leur chanteur, Firmin, dont la voix rappelle celle de Dick Rivers...

Originaires de Marne-la-Vallée, Les Vinyls se sont produits les derniers mois dans la région parisienne bien sûr, notamment au Petit-Journal-Montparnasse, mais également à Mouscron (Belgique), à Migennes (89), et à Monaco (au Moods).

ci-dessus : article paru dans le journal L'UNION du mardi 16 mai 2011 (photo actualisée)





LES VINYLS EN PREMIERE PARTIE

Créé par Jean-Claude Coulonge, batteur, le groupe « Les Vinyls » est composé de Gérard PUREC, Rythmique, François DUFOUR, Bassiste, Firmin ARROYO, Chanteur, et Patrice LAPERSONNE, Guitare solo.

Ils interprètent de manière tout à fait authentique les succès des Chats Sauvages de Dick Rivers.

Amis des Lionceaux depuis plusieurs années, Les Vinyls ont tout naturellement été invités aux 50 ans du groupe rémois.

Pour la première fois à Reims, leur prestation a été très appréciée du public !

Merci et bravo aux VINYLS.

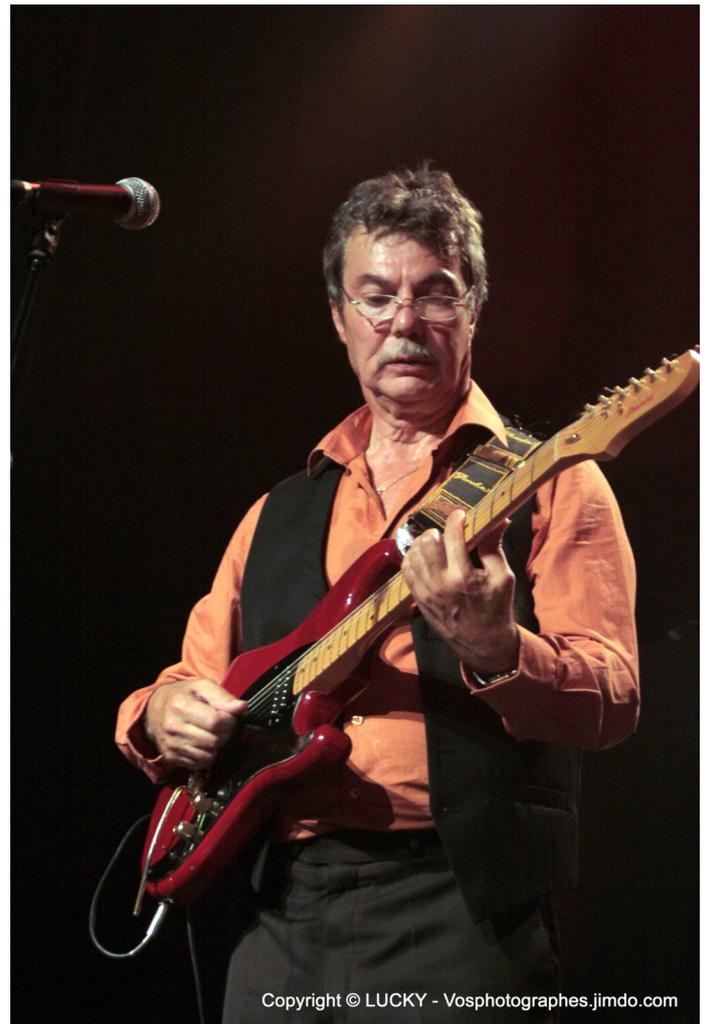
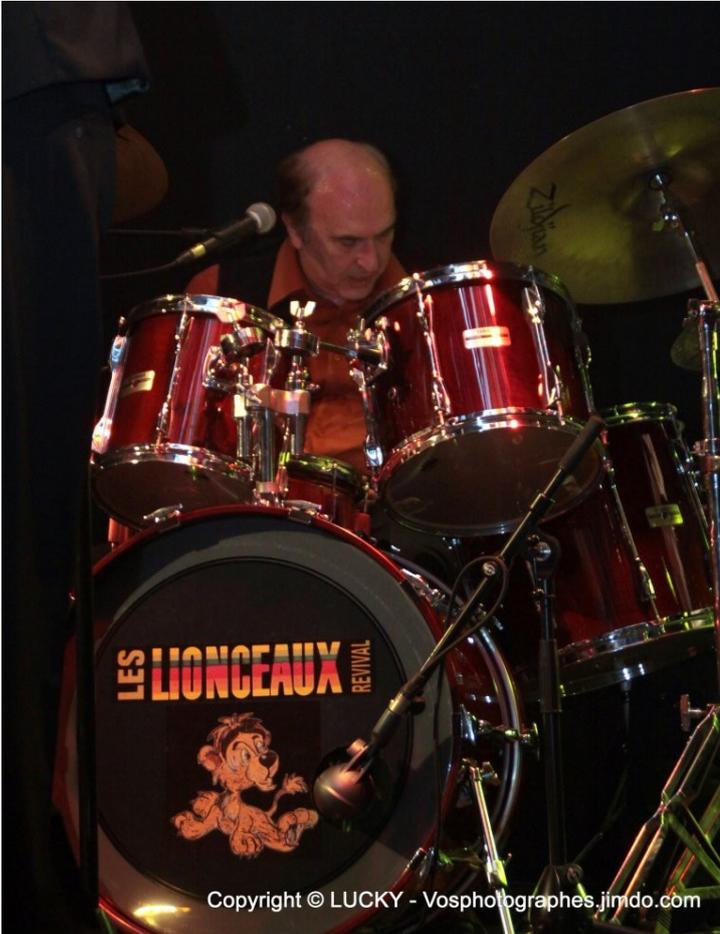
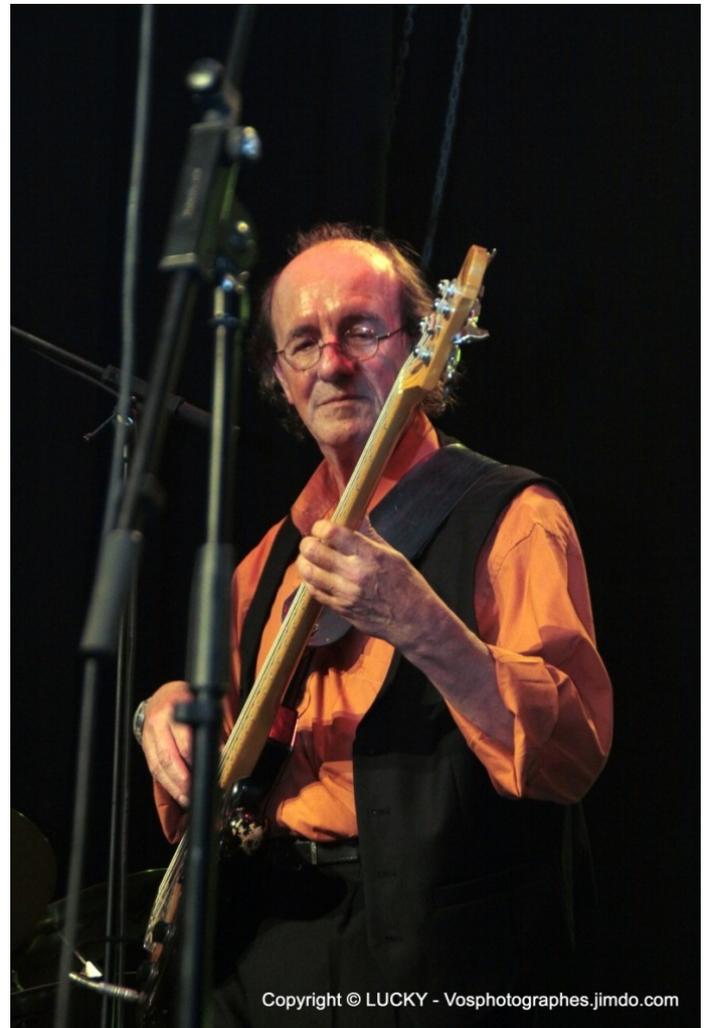


Toutes les infos sur www.leslionceaux.fr et sur www.myspace.com/leslionceaux
mail : leslionceaux@cegetel.net - Téléphone : 06 19 49 05 19

LES LIONCEAUX REVIVAL ® est une association (Loi 1901) N° 11151 (JO 22/10/2005)

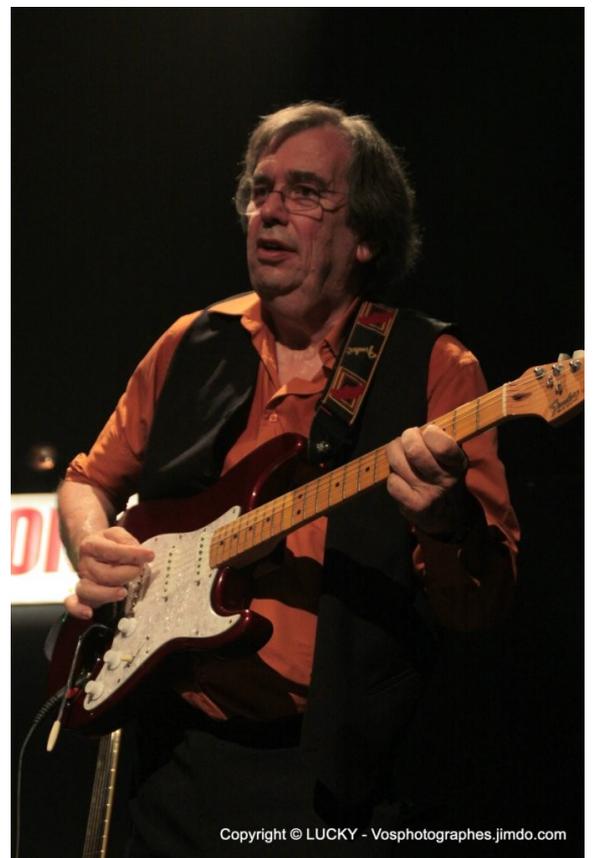


6



Ci-dessus Jean-Michel, en bas Guitou et Willy,
à droite en-haut, Guitou, à droite en bas,
Pierrot





Ci-dessus, Les Lionceaux, à droite en haut, Roger, à droite en bas et à gauche, Willy et Guitou. Ci-dessous, Les Vinyls rejoignent Les Lionceaux pour saluer le public ravi après plus de trois heures de concert !



www.jukeboxmag.com

JUKEBOX

MAGAZINE

RÉPARATIONS TOUTES MARQUES PARE-BRISE MINUTE

GARAGE LIONEL MARIO - 51430 TINQUEUX
Tél. 03 26 09 63 63 Fax 03 26 84 84 03
mail : mario.automobiles@wanadoo.fr

ASSURANCES, PLACEMENTS
DÉFISCALISATION,
ŒUVRES D'ART

Jean-Bernard CREPIN
4 rue Léon Bourgeois
51220 CORMICY

03 26 61 32 43
06 16 66 33 24

jbcrepin@club-internet.fr
www.finestim.com

Finestim Conseil
PLACEMENTS & ASSURANCES

Court'Im
IMMOBILIER - DÉFISCALISATION

Script'Invest
INVESTISSEMENT ART

Complétez votre collection

LES LIONCEAUX Revival

BON DE COMMANDE

		Prix Unitaire	Quantité	Prix total
	En 160 pages et plusieurs centaines de photos et documents, Les Lionceaux vous sont contés par Alain Dumont, chanteur du groupe en 1962 et 1963 sous le pseudonyme de Willy. Avec le livre, vous pourrez découvrir un extraordinaire cadeau « collector » : un enregistrement inédit des Lionceaux réalisé au Sélect de Reims (aujourd'hui L'AFFICHE) le 14 octobre 1962 !	35,00 25,00		
	EN PROMO, le 1 ^{er} album (parution le 5/12/2004) consacré à la période 1961-63. Vous y retrouverez des titres des Shadows ainsi que des adaptations de Cliff Richard qui composaient l'essentiel des concerts des Lionceaux pendant cette période, avant qu'ils deviennent célèbres avec leurs adaptations des Beatles. Tous ces titres sont inédits, + le CD 4 titres présenté comme un 45t, où Les Lionceaux reviennent à leurs premières amours en reprenant quatre adaptations des Beatles (nouveaux enregistrements) : Quatre Garçons dans le vent (A hard day's night), Toi l'ami (All my loving), Et je t'aime (And I love her), et Quand je t'ai vue devant moi (I saw her standing there). Sortie : 14 juin 2008	23,00 16,00 PROMO 10,00 Les 2		
	Cassette enregistrée par Les Lionceaux en 1992 et jamais commercialisée ! Un véritable collector avec deux medleys : MEDLEY ROCK avec Ton Nom, La fille qui me plaît, Nadine où es-tu ?, La nuit n'en finit plus, Mon obsession me poursuit, Le jour la nuit le jour, et SLC jerk, et le MEDLEY BEATLES avec Toi l'ami, Je ne peux t'acheter, Dis-moi pourquoi, Je te veux tout à moi, Le temps est long, Ne ris-pas, et quatre garçons dans le vent.	5,00		
 sortie le 10 août 2009	Pour ce deuxième album, vous retrouverez de nouveaux enregistrements des Lionceaux, comme « Ton Nom », « Nadine, où es-tu ? » ou encore « Je te veux tout à moi », l'une de leurs adaptations des Beatles, etc., qui correspondent à la période 1963-65. La seconde partie de l'album est résolument plus « Rock » et « Country » avec des reprises telles que « Memphis Tennessee » ou « Sacré Dollar », mais également cinq nouvelles adaptations (Je n'ai plus rien, Colère, L'Air de Quoi ?, La Ville Abandonnée, Prends-Garde à toi) signées Alain Dumont, ainsi que « Matin de chien », la première composition originale du groupe signée Pierre Pamart et Roger Soly pour la musique, et Alain Dumont pour les paroles.	17,00 15,00		
		Prix total		
		Participation aux frais d'envoi		3,00
		TOTAL A PAYER		

Etablissez votre chèque à l'ordre des LIONCEAUX REVIVAL, et adressez-le avec ce bon de commande à : LES LIONCEAUX REVIVAL – 22 rue des Moulins 51100 REIMS. Merci de votre confiance.

NOM, Prénom :

ADRESSE :

Code postal : VILLE :

Signature :

LES LIONCEAUX...*Revival!*

1961-2011 : 50 ans
la légende des Sixties

LES LIONCEAUX ont fêté leur 50ème anniversaire le 20 mai 2011 au cours d'un concert exceptionnel à L'AFFICHE à Reims, et pour cette occasion, un album collector vinyle (33 tours, 30 cm) est édité (livraison à partir du 30 juin 2011) avec 21 titres de légende : Une première partie qui correspond à la période 61-63 avec le célèbre « Apache », des adaptations de Cliff Richard, l'instrumental « Spotnick's Theme » qui a permis aux Lionceaux de gagner à trois reprises la coupe « Age Tendre », et leurs premiers enregistrements chez Mercury. La deuxième partie reprend cinq adaptations des Beatles (dont les quatre succès des Lionceaux en 1964) puis des reprises plus rock'n'country ainsi que « Matin de chien », la première composition originale du groupe.



Un album collector indispensable !

FACE A

1. APACHE (1)
(Jerry Lordan)
Editions EMI Music
2. OH OUI ! « My Babe » (1)
(Willy Dixon - adaptation Léon Missir)
Editions French Fried Music
3. PRENDS GARDE À TOI LIVING DOLL
« Living Doll » (4)
(Lionel Bart - adaptation Alain Dumont)
Editions EMI Music
4. JE T'AIME « Nine time out of ten » (1)
(Otis Blackwell & J. Hall Waldense - adaptation Alain Dumont)
Editions WARNER CHAPPEL Music
5. SOUS D'AUTRES CIEUX « Please don't tease » (1)
(Otis Blackwell - adaptation Alain Dumont)
Editions EMHA
6. VIVRE SA VIE « Gee Whiz it's you » (2)
(Hank Marvin & Yan Samwell - adaptation Claude Moine)
Editions EMHA
7. SPOTNICK'S THEME (1)
(Bo Winberg)
Editions PREMIERE MUSIC Group
8. TON NOM « Peter Gun » (4)
(Henri Mancini - adaptation Ralph Bennett)
Editions UNIVERSAL Music
9. NADINE, OÙ ES-TU ? « Nadine » (4)
(Chuck Berry - adaptation Jil & Jan)
Editions HALIT Music
10. PASSE LE TEMPS SANS TOI
« Time is on my side » (1)
(Jerry Ragovoy - adaptation Hubert Wayaffe)
Editions TRO THE RICHMOND ORGANIZATION
11. LA FILLE QUI ME PLAÎT « Hippy, hippy, shake » (2)
(Chan Romero - adaptation Frank Gérald)
Editions EMI Music

FACE B

1. TOI L'AMI « All my loving » (3)
(John Lennon & Paul Mc Cartney - adaptation Daniel Hortis)
Editions SONY ATV Music
2. QUATRE GARÇONS DANS LE VENT
« A hard day's night » (3)
(John Lennon & Paul Mc Cartney - adaptation Georges Aber)
Editions SONY ATV Music
3. MICHELLE (4)
(John Lennon & Paul Mc Cartney - adaptation Valérie Sam)
Editions SONY ATV Music
4. JE NE PEUX L'ACHETER « Can't buy me love » (1)
(John Lennon & Paul Mc Cartney - adaptation Georges Aber)
Editions SONY ATV Music
5. JE TE VEUX TOUT À MOI
« I wanna be your man » (4)
(John Lennon & Paul Mc Cartney - adaptation Pierre Barouh)
Editions SONY ATV Music
6. SACRÉ DOLLAR « Greenback dollar » (4)
(Kenneth Ramey & Hoyt Wayne Axton - adaptation Fernand Bonifay)
Editions WARNER-CHAPPEL Music
7. LA VILLE ABANDONNÉE « Lonesome town » (4)
(Thomas Baker Knight - adaptation Alain Dumont)
© MATRAGUN Music Inc / EMI UNART CATALOG Inc
Avec l'aimable autorisation de SONY/ATV Music Publishing (France)
& EMI Music Publishing (France)
8. L'AIR DE QUOI ? « Wher'm I gonna live » (4)
(Billy Ray & Cindy Cyrus - adaptation Alain Dumont)
Editions UNIVERSAL Music
9. MATIN DE CHIEN (4)
(Alain Dumont - Pierre Pamart & Roger Soly)
10. TOUT VA BIEN MAMAN « That's all right mama » (5)
(Arthur Crudup - adaptation Lucky Blondo)
Editions SONY ATV Music

(1) Extraits de l'album « Ils étaient une fois... Les Lionceaux » (2005) - (2) Extraits de l'album « Rock'n'Twist » paru au Québec (Rétro-Jeunesse 60 - 2008) - (3) Extraits du single « Les Lionceaux Revival chantent The Beatles » (2008) - (4) Extraits de l'album « Rock'n'Country (2009) - (5) Titre inédit

BON DE COMMANDE (à découper ou à recopier)

NOM et Prénom :

Adresse :

Code Postal et Ville :

Je commande Albums (s) VINYLE 33 tours « LES LIONCEAUX... Revival ! » au prix unitaire de 20 €, port compris.

Ci-joint mon règlement de Euros par chèque bancaire à l'ordre de LES LIONCEAUX REVIVAL, 22 rue des Moulins - 51 100 REIMS

Signature :



LES

LIONCEAUX... Révival!



1961-2011 : 50 ans
la légende des Sixties

L'album du Jubilé bientôt disponible

ATTENTION : L'édition de cet album est TRES limitée. Si vous ne l'avez pas encore fait, nous vous encourageons à le commander très rapidement (voir description et bon de commande, page 11)